

# ANÁLISIS DE LOS HISPANISMOS EN EL *DICCIONARIO DE LA LENGUA GUARANÍ DEL PARAGUAY*

Celeste Fleitas Guirland

Arnaldo Casco Villalba

Abelardo Ayala Rodríguez

Esmilse Ramírez de Giménez

Dirección General de Investigación Lingüística

Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

Email: [dgil@spl.gov.py](mailto:dgil@spl.gov.py)

Enviado: 26/04/2024

Aceptado: 20/11/2024

DOI: <https://doi.org/10.47133/renepylen2024-02>

## RESUMEN

La presente investigación «Análisis de los hispanismos en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* (versión corregida y aumentada, 2021)» se propuso identificar todos los términos de origen español hallados en el mencionado diccionario; asimismo, indagar la etimología de cada uno de los mismos y analizar los tipos de préstamos lingüísticos hallados en los casos de hispanismos. El propósito fue conseguido mediante la revisión bibliográfica, el análisis documental y de contenido, con un enfoque mixto de alcance descriptivo y de nivel no experimental, y para el análisis de los tipos de cambios lingüísticos se recurrió a un estudio sobre los hispanismos en guaraní realizado por la lingüista Natalia Krivoshein de Canese. La investigación constató que el diccionario objeto de estudio cuenta con un total de 2015 entradas, de las cuales se confirmó un total de 247 (12 %) hispanismos; asimismo, se comprobó que al español ingresaron a su vez de un total de 16 lenguas distintas antes de que estas palabras formaran parte del léxico guaraní oficial. El análisis de los 247 casos de hispanismos arrojó un total de 454 cambios lingüísticos, distribuidos en 403 cambios léxicos, 49 cambios morfológicos y 2 cambios sintácticos. De los casos de hispanismos hallados en la presente investigación, un total de 175 (71 %) sufrieron algún tipo de adaptación al ingresar del español al guaraní, lo cual indica que en todos estos casos la lengua receptora impregnó sus características propias y distintivas ya sea en el plano fonético, morfológico o sintáctico.

*Palabras clave:* hispanismo, guaraní oficial, préstamo lingüístico, cambio lingüístico.

## ABSTRACT

The present research, “Analysis of Hispanicisms in the Dictionary of the Guaraní language of Paraguay (corrected and augmented version, 2021),” aimed to identify all the terms of Spanish origin found in the aforementioned dictionary and investigate the etymology of each of them. And analyze the types of linguistic loans found in the cases of Hispanicism. The purpose was achieved through a bibliographic review, documentary, and content analysis with a mixed approach of descriptive scope and non-experimental level, and to analyze the types of linguistic changes, a study on Hispanicisms in Guaraní was carried out by linguist Natalia Krivoshein de Canese. The investigation confirmed that the dictionary under study has a total of 2015 entries, of which a total of 247 (12 %) Hispanicisms were confirmed. Likewise, it was proven that Spanish was introduced from a total of 16 different languages before these words became part of the official Guaraní lexicon. The analysis of the 247 cases of hispanisms showed a total of 454 linguistic changes, distributed as 403 lexical changes, 49 morphological changes, and 2 syntactic changes. Of the cases of Hispanicism found in this investigation, a total of 175 (71 %) suffered some type of adaptation when entering from Spanish to Guaraní, which indicates that in all these cases, the receiving language impregnated its own distinctive characteristics either on the phonetic, morphological, or syntactic level.

*Keywords:* Hispanism, official Guaraní, linguistic borrowing, linguistic change.

### **Análisis de los Hispanismos en el Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay (Versión Corregida y Aumentada, 2021)**

Plantear una investigación sobre los hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* de la Academia de la Lengua Guaraní a fin de entender e interpretar las complejidades lingüísticas dadas a partir del contacto del guaraní con el castellano, desde un principio, ha sido para nosotros en la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) un tema crucial de indagación, teniendo en cuenta que es la forma de acercarnos –a partir de las herramientas teóricas adecuadas– a esa compleja, rica y viva realidad lingüística extendida en casi todo el territorio nacional.

Denominamos a esta investigación «Análisis de los hispanismos en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* (versión corregida y aumentada, 2021)», con la que quisimos identificar todos los términos de origen español hallados en el mencionado diccionario, además de indagar la etimología de cada uno de los mismos y analizar los diferentes tipos de préstamos lingüísticos hallados en los casos de hispanismos.

Para la confirmación del origen español de cada uno de los casos de hispanismos se ha recurrido a tres fuentes oficiales, en primer término se corroboró en el *Diccionario de la lengua española*, versión digital 2022; en segundo lugar se recurrió al *Diccionario de americanismos*, versión digital 2010, y la tercera fuente consultada fue el *Diccionario del castellano paraguayo*, versión impresa 2017. Para la clasificación y descripción de los préstamos se ha recurrido a un trabajo sobre hispanismos en guaraní hecho por la lingüista Natalia Krivoshein de Canese, quien divide en tres grandes grupos los casos de cambios lingüísticos:

Léxico, que su vez se agrupa en tres apartados: 1. cambios fonéticos (con sus

8 subtipos: sustitución de unos fonemas por otros; supresión de consonantes; fonemas incorporados; cambio debido a arcaísmo; cambios de acentuación; adecuación a la estructura silábica; cambios incompletos; y contracción o apócope); 2. préstamo por cambio de significado; y 3. uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

Morfológico, con sus cuatro tipos de cambios: 1. uso de artículos y pronombres del español; 2. palabras españolas con afijos del guaraní; 3. palabras del guaraní con afijos del español; y 4. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español.

Sintáctico, que presenta un solo tipo de cambios lingüísticos: 1. hispanismos de origen sintáctico. La escasa presencia del aspecto sintáctico obedece al objeto de análisis, teniendo en cuenta que se trata de un diccionario.

En total suman 15 los tipos de cambios lingüísticos identificados por Krivoshein (1997), que responden a los casos que hemos constatado en la presente investigación. Sin embargo, a estos 15 tipos de préstamos hemos planteado sumar 4 tipos de cambios más como respuesta a los nuevos fenómenos hallados en este trabajo investigativo. Tres en el grupo de cambios fonéticos: 1. supresión de vocales; 2. cambio de unas vocales por otras; y 3. agregado de consonantes; y un caso en el apartado de cambios morfológicos: 1. hispanismos con afijos del español.

Los resultados de esta investigación podrán servir como referencia a la hora de entender el comportamiento de nuestro bilingüismo oficial (guaraní-castellano) que está en permanente contacto, y, por el otro, definir posibles caminos a ser adoptados a la hora de ir incorporando nuevos préstamos del español o de cualquier otra lengua, según sea la necesidad, para ir respondiendo a las necesidades lingüísticas propias de una lengua que pretende aggiornarse en el tiempo.

## METODOLOGÍA

La investigación se ubica dentro del paradigma mixto (cuali-cuantitativo), con un análisis de contenidos descriptivo, interpretativo y explicativo a partir de las categorías seleccionadas (Reguera, 2012).

La población corresponde al total de entradas del *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

La muestra pertenece al total de hispanismos encontrados en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

Las variables analizadas son el origen y tipos de préstamos.

Se utilizó como instrumento una matriz para el análisis-conteo, y la descripción de las formas de adaptación al guaraní desde el punto de vista léxico, fonético, morfológico y sintáctico.

## RESULTADOS

A continuación se presenta la lista completa de los casos de hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada (2021). La columna coloreada corresponde a entradas complejas, que a su vez tienen elementos provenientes del español.

**Tabla 1**

*Análisis de los hispanismos registrados en el Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada (2021)*

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy. 2. t. Kuñakarai ityarõmava. 3. t. Tapicha imbegueterei téra olalaitereíva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
2	aguéla tee (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy ipehẽngue atypeguáva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
3	aguéla anga (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy myengoviaha, ipehẽngue atypegua'ỹva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
4	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru. 2. t. Karai ityarõmava. 3. t. Tapicha imbegueterei téra olalaitereíva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
5	aguélo tee (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru ipehẽngue atypeguáva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
6	aguélo anga (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru myengoviaha, ipehẽngue atypegua'ỹva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos. (a. hispanismos con afijos del español).
7	ahógo (p. 31)	ahogo (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Mba'asy oporombojuku'a ha oporopytujokóva.	1. Cambios fonéticos. (a. cambio debido a arcaísmo).
8	akākurusu (p. 32)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mbói ipara hũ, namichĩetéi, iñarõ ha iñakākurusúva; oporuisu'úramo oporojukakuaa.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
9	aléna (p. 33)	lezna (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu, hakuáva júicha, oñembokuaha.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; c. adecuación a la estructura silábica).
10	áma (p. 33)	ama (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña óga jára térã kuimba'e mborayhu jára.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismo con afijos del español).
11	amenáso (p. 34)	amenaza (lat.) (DEL, 2022)	1. t. Aravai ama mboyvegua. 2. t. Ñe'ẽ pochý mba'évai renondegua.	1. Cambios fonéticos. (a. cambio de unas vocales por otras).
12	apéro (p. 37)	apero (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kavaju arigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica).
13	arádo (p. 39)	arado (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue oje'yvymbovoha oñeñemitý haġua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
14	aramirõ (p. 39)	almidón (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mandi'õ hu'itĩngue ojehekýiva y rupive; ojejapo kyrype ha upéi oñembopiru.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otro; b. adecuación a la estructura silábica).
15	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	1. t./n. Yvypóra akã rupa, ojejapokuaa aokue, mandyju, mymba rague térã ambueve mba'égui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. supresión de consonantes; c. adecuación a la estructura silábica; d. cambio debido a arcaísmo; e. cambios de acentuación; f. supresión de vocales).
16	arína (p. 42)	harina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Avatimirĩ hu'itĩngue ojejoporúva tembi'u aporã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
17	arro (p. 42)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Temitý jahape juguaha hí'a sa'í'asy ha oje'úva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
18	asáda (p. 42)	azada (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue ojeka'apiha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
19	asadéra (p. 42)	asadera (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Tembiporu kosina hi'upyrã mbojyha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
20	asádo (p. 42)	asado (lat.) (DLE, 2022)	1. t. So'õ oñembichy, ojehesy, oñemoka'ẽ térã oñembochryrypyre.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
21	asaha (p. 42)	azahar (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yvoty morotĩ hyakuã asýva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio debido a arcaísmo).
22	asuka (p. 42)	azúcar (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Takuare'ẽ térã ambue yva hu'itĩngue he'ẽ asýva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
23	asuka del campo (p. 42)	azúcar del campo (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. t. Jagua rekaka morotĩ sarapũ pohãnoha.	1. Cambios sintácticos. (a. hispanismos de origen sintáctico).
24	avati kanário (p. 43)	canario (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Avati ha'ỹi pytãju ha hatãva, na'ihu'itĩri ha oñemongaru hese mymba.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
25	avati pichinga (p. 43)	pichingo, a (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Avati hi'a'ivéva, ha'ỹi'i pytãva, na'ihu'itĩri ha oñembopororokuaa japepópe.	1. Cambios fonéticos. (a. cambios de acentuación; b. sustitución de unos fonemas por otros).
26	avio, avío (p. 44)	avío (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hi'upyrã ogueraháva máva ohóva ambue hendápe, ho'ukuaáva tapére térã oğuahẽ rire.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación: avio). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
27	aviõ (p. 44)	avión (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yruveve omba'eguerojáva térã oporoguerojáva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
28	charáta (p. 46)	charata (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Guyra kakuaa, ryguasu joguaha, ijyvate, ijape hũngy mbarete, huguái puku, oveve.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
29	cháta (p. 47)	chata (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru karretarãngue, oñemosáva guéi térã kavaju ku'are ha oñembotyryry.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
30	chatáka (p. 47)	chastaca (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Tembi'u Paraguái ojehesy ha ojejosopyreguigua, oñemboka'avo, oñemongyra ha oñemohe'ẽjukýva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
31	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ipy irundýva, inambi guasu, ojogua nunga kavajúpe; isa'y hũngy, okaru kapi'íre, ojeikokuaa hi'ári, orahakuaa avei kárro.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos. (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
32	chéke (p. 47)	cheque (ingl.) (DLE, 2022)	1. t. Kuatia ojeporúva viru rekovia, ojehepyme'ẽ hağua taha'eha'éva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
33	chéke (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra ipy karapã térã ipy ñepáva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. supresión de vocales; c. cambio de unas vocales por otras).
34	chicharõ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembi'u oñembochyryry porãva, kure ro'õ, ikyra ha ipirekueguigua, ojejapo avei vaka ro'õ ha ikyrakuégui.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
35	chicharõ hu'itĩ (p. 47)	chicharrón (onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Chicharõ kure kyrakueguigua, oñembojehe'apyre avatiku'i maimbe rehe.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
36	chichã (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'i ikangue'ýva, iñakã michĩ, hatĩ jovái, hete chipe, ijape para, ipy poteĩ, ipepo ha hyakuã vai.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambio de unas vocales por otras).
37	chichã guasu (p. 148)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichave chichãgui, oporohuguy pytéramo oporomokorasõ ruru.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica. c. cambio de unas vocales por otras).
38	chipa aramirõ (p. 48)	almidón (ár. y gr.) (DLE, 2022)	1. t. Tembi'u Paraguái aramirõ, oñemongyra, oñemokamby ha oñemboryguasu rupi'akuaáva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
39	choka (p. 49)	chocar (onomat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembota atãramo ojuehe yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
40	chóke (p. 49)	choque (onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñembota ojuhukuaáva yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e apytépe.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
41	chóto (p. 49)	choto (sin inf.) (DA, 2010)	1. tj. Mba'e mbyky ha ndahakuáva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
42	chumbe (p. 49)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ao ojeku'ajokuaha omba'apo, oñemomýi térã ojeroky hağua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros. b. cambios de acentuación).
43	chúra (p. 50)	chura (quec.) (DLE, 2022)	1. t. So'õ opaichagua mymba reyppeguaréva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
44	eláda (p. 51)	helada (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yrypy'a oguapýva yvy apére, araro'yeterai jave.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
45	eladéra (p. 51)	heladera (lat.) (DLE, 2022)	t. Tembiporu ogapy omoho'ysã, ombohypy'a ha oñongatukuaáva hi'upyrã ha mboy'upy.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
46	galléta (p. 53)	galleta (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Hi'upy apu'a avatimirĩ hu'itĩguiguare. 2. t. Tetyma ku'a ro'õ.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
47	gáilo (p. 53)	gallo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba óga otokoro'óva, iñakã yvotyva, omoirũ ha omombo'áva ryguasu.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
48	garróte (p. 53)	garrote (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra rakã pehẽngue ojeporúva ojeporombyepoti hağua.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
49	gása (p. 53)	gasa (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Ao potĩ pererĩmi oñemo'ãha ipire'ai, oñekytĩ, ojekutu térã ojejapívape.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
50	góma (p. 53)	goma (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mangaysy ojepyso, ijy ha ojeporúva heta mba'erã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
51	guéi (p. 55)	buey (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tóro ojekapapyre ha oñembo'éva oñemomba'apo haġua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
52	gueira'y (p. 56)	buey (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Guéi ojejokua ramo ha ndaha'evetéiva gueteri.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
53	Hesu (p. 59)	Jesús (aram.) (DLE, 2022)	1. t. Ñandejára ra'y peteĩmi, heñoiva'ekue oipysyrõvo yvypórape iñangaipágui.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
54	hundi (p. 60)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Mba'e ñemokañy. 2. ñ. Yvypóra hapekañyva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
55	jápa (p. 65)	yapa (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e oñeme'ëvéva ojejoguáva ári.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
56	japura (p. 66)	apurarse (sin inf.) (DA, 2010)	1. ñ. Oñemoraġe térã oñembopya'éva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
57	jatyta perõ (p. 67)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ikangue'yva, oiko ñanandy rehe, ndatuichaitéi, hapykuerépe ijaysy katuete.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros).
58	jéta (p. 69)	yeta (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Mba'e oporombohyeraku térã oporomopanéva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
59	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñema'eñemi térã oñema'ekañy jave.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. Sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos en guaraní).
60	júgo (p. 70)	yugo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue yvyraguigua guéi ojejokuaha haġgui oñemomba'apo haġua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
61	kachea (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Hi'a apesãmbáramo yva, ka'avo térã yvyra.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras. c. sustitución de unos fonemas por otros).
62	kácho (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo térã yvyra'a iñapesãmbárõ. 2. tj. Yvypóra, mymba térã mba'e ikakuaaitemíva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
63	kadéna (p. 71)	cadena (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita, itaju, itatĩ, térã kuatia oñembojoajúva ohóvo tembiapo térã ñembojugarã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
64	kalaguála (p. 72)	calaguala (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana amambái joguaha, hovyũ, hogue puku, okakua yvyrakuápe, ojeporu pohãramo.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
65	kámara (p. 72)	cámara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ota'ãngaguenohẽva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
66	kamiõ (p. 72)	camión (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yrumýi guasu ojeguerojaha.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
67	káña (p. 73)	caña (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upyrã oporomonga'úva, ojeporu avei oñeñepohãnovo.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
68	kapa (p. 73)	capar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeha'ýi'óramo kuimba'e térã mymba máchova.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
69	kapelu (p. 73)	capelú (sin inf.) (DCP, 2017)	1. t. Mokõi yvypóra ojogueraha porã ha oñombopepóva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
70	kapílla (p. 73)	capilla. (lat.). DLE, 2022	1. t. Tupão'i oñemopyrendáva tava'iháre.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
71	karácha (p. 74)	caracha (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra térã mymba pire ikuru'ipa ha hemóiva. 2. ñ. Ojeporu avei ñe'etévaramo.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
72	karai vosa (p. 74-75)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Karai imba'ekuaáva oikóva pynandi, iñemonde chalái, iñakão ha oraha ijapére vosa, oikundaha opárupi.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación; c. sustitución de unos fonemas por otros).
73	karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndaijyvatetéiva, hogue akuamimi. 2. t. Ko yvyramata'akue, ijape sa'yju apu'a ha he'ẽ haivy asy, ha'ýi guasuguasu.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos. (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
74	karambóla (p. 75)	carambola (De or. inc.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndatuichaitéi ha hi'akue oje'úva, hakã rovyũ apatĩ, hogue akua, ipoty sa'yju.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
75	karóna (p. 76)	carona (De or. inc.). (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro vakapiguigua ipereñi ha hu'úva, ovechapire arigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
76	karóva (p. 76)	caroba (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra kakuaa, ijyvate, hakãsarambi, hogue sa'isa'i ha ipoty hovy'asýva.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
77	karra (p. 76)	carraspear (onomt.) (DLE 2022)	1. ñ. Ahy'opykarãi oñeñambyvóramo.	1. Cambios fonéticos. (a. contracción o apócope).
78	karréta (p. 76)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru kokue omba'eguerojáva ha oñembojeréva guéire.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados).
79	karretilla (p. 76)	carretilla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru omba'eguerojáva ha yvypóramo omboguatáva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. cambios incompletos).
80	kárrro (p. 77)	carro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru kokue omba'eguerojáva ha oñembojeréva kavaju térã mburikáre.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados).
81	káso (p. 77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra rembihasakue oñemombe'u ha oñembokuatiáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
82	káso ñemombe'u (p.77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kaso oñehendukáva atyhápe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
83	káusa (p. 77)	causa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra rekoavykue rehe ojuhúva. 2. Yvypóra rekoavykue oíva léipe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
84	káva alasã (p. 77)	alazán (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Káva hete pytãju, haity chipe saingo ha iñarõitemi.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. fonemas incorporados).
85	káva kavaju (p. 77)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hete hũ ha tuichaitemi, ovy'a kapi'ipeháre ha oporojopíramo oporombopy'amano.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de vocales por otras).
86	káva larréina (p. 78)	la y reina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hetesa'yju, hete hũrysýi popy'ýi ha o'eirete'apo.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. Uso de artículo y pronombres del español).
87	káva lechiguána (p.78)	lechiguana (sin inf.) (DA, 2010)	1. Káva oikóva kapi'i pororo ha pacholi umíva kuápe, iñapatĩ kangymi, ijeira porã, ho'usetéva teju guasu.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
88	kavaju (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, huguái rague puku, ikatu oiko ógape, ojeikokuaa hi'ári ha avei ikatu oñemomba'apo ha oñemoñani.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
89	kavaju karape (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju ndaijyvateiete ha hague guasúva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
90	kavaju para (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju isa'y ambue apu'aapu'a, apu'amimi, sambosambo térã popy'yi asy.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de vocales por otras).
91	kavaju saite (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju isagua'áva, oiko ñúre ndojejupíriva hi'ári.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
92	kavaju ruguái (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pohã ñana, okakuaa ka'aguy ha ysyry rembe'yre térã ñanandýre, imáta apu'a guasuguasu, kavaju ruguái joguaha.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
93	kavajura'y (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ra'yrusu, opo'o mbarete porã meve.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambio de unas vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
94	kavara (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, oiko ogapýpe térã hesaite ha ojupi vyra rakäre.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. Adecuación a la estructura silábica).
95	kavara kyra (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pohã ojeoporúva ojepichy hağua oñehunga térã ikangue rasývape.	1. Cambios fonéticos (a. Sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. Adec. a la estructura silábica).
96	kavarara'y (p. 79)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavara hekovesẽ ramóva ta'yrusu, opo'o mbarete porã meve.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
97	ka'í'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo nda'ijyvateéiva, hi'akue ojoguanunga arrópe ha ojaséva ohasáva rehe. Ojeporu sevo'i pohãramo.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adec. a la estructura silábica; agregado de consonantes). 2. Cambios morfológico (a. palabras compuestas con raíces del español con guaraní o dos raíces del español).
98	kerída (p. 82)	querida (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e rembiayhupára. 2. t. Kuimba'e rembiayhupy ñemihapegua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismo con afixo del español).
99	keséra (p. 82)	quesero, ra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojekesujopyha, oĩ japu'a ha ijyke irundy jojapáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
100	kesu (p. 82)	queso (lat.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Hi'upy morotĩ kamby rypy'aguigua.	1. Cambios fonéticos. (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras).
101	Kirito (p. 82)	Cristo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñandejára ra'y peteĩmi, he'iháicha tupãoguakuéra ojeroviáva hese.	1. Cambios fonéticos. (a. cambios de acentuación; b. adecuación a la estructura silábica).
102	kochi (p. 82)	cochi (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ogapy, ipy irundy, ho'o he ha ipirekuégui ojejapóva heta mba'e.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
103	kochõ (p. 82)	colchón (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Tembiporu ogapy tupa arigua, hu'ũ asy ha ojeporúva ojeke hağua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
104	kojói (p. 82)	cocido (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upy paraguái ojejapóva ka'a ha asuka kaigue rykuégui.	1. Cambios fonéticos. (a. contracción o apócope).
105	kopi (p. 83)	corpír (sin inf.) (DA, 2010)	1. ñ. Oñeñanakytĩramo machéte térã ambue tembiporúpe. 2. ñ. Ojetaky jave tapicháre.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
106	korapy (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy vore oñembotypyvéva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos. (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
107	korapyñaña (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda oñemonambihápe yvypóra hembiaipo vaívape.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos. (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
108	korasõ (p. 83)	corazón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ha mymba ñe'ã otytýiva ipyti'ápe ha ohuguyrypyimeméva ojeikove aja pukukue.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
109	korõ (p. 83)	cordón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Nimbo po'i puku ojepyahapyre ojeporúva mba'eapytĩrã.	1. Cambios fonéticos. (a. supresión de consonantes; b. adecuación a la estructura silábica).
110	kosina (p. 84)	cocina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Óga ryepy oñeñehembi'u'apoha. 2. ñ. Oñeñehembi'u'apo jave.	1. Cambios fonéticos. (a. cambios de acentuación).
111	kuchára (p. 86)	cuchara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojeporúva ojekaru térã ojepyvu hağua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
112	kucharóna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojejarahaha tembi'u japepógui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación).
113	kuratũ (p.88)	culantro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana karapemi hi'a ha hogue apu'amimi, hyakuã asy ha oñeñehembi'umboheha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación; d. cambios de unas vocales por otras).
114	kurusu (p. 90)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra oñembojuasapyre ijapýra irundýva, Tupã ra'y oñemosaingohague hese.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
115	kũ kerésa (p. 93)	cresa (quizá del lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra térã mymba kũ moroñimbáva, ikatu ipy'araku térã noñemopotĩri rupi.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
116	kyse machéte (p. 92)	machete (lat.) (DLE, 2022).	1. t. Tembiporu kokue, kuimba'e ku'aregua, ojeporu oñemba'ekytĩ hağua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
117	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu oñemomecharendy rire ohesapéva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. cambios incompletos; c. contracción o apócope).
118	lápi (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ojehaiha.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
119	lápi mbyky (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra naiñarandúiva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
120	lechúsa (p. 94)	lechuza (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Guyra ipara'i hũ ha sa'yjungýva, hesa guasu, ijuru karapã ha hakua, ipyapẽ akua.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
121	lembu tóro (p. 94)	toro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Lembu hete tuichavéva, hũ, hatĩ, ha oguerahakuaa iñakã ári ituichaváva ichugui.	1. Cambios fonéticos. (a. préstamos por cambio de significado).
122	lénte (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu oporombohesapysóva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
123	lénte hũ (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tesairũ kuarahypegua. 2. ñ. Yvypóra oñembotavyetéva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
124	lénto (p. 94)	lento (lat.) (DLE, 2022)	1. ñj. Ohechauka oiko térã ojejaposenungáva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados; b. préstamos por cambio de significado).
125	leõ (p. 94)	león (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba kakuaa, pytã, ijajúra raguevuku, ijyvate ha ipu'akapáva mymbakuéra rehe.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. fonemas incorporados).
126	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ndaijyvatéiva, ipire sa'yju, isyva kandu, hague pokãpokã ha ndaipirery'áiriva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. fonemas incorporados; c. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
127	lóma (p. 95)	loma (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy kandu ijyvatemíva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
128	lómo (p. 95)	lomo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ha mymba rete pehẽ ombohováiva tenondevoguávape, ojepysóva atúva guive tumby peve.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
129	mácho (p. 96)	macho (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Mymba ha'yí, hembo, ita'yrakuaa ha katuete nunga irusuvéva kuñávagui.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros).
130	maína (p. 96)	madrina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ohupíva mitã ikaráivape, ikatu opyta sy ha tuvarãngue ko'áva ipore'yramo.	1. Cambios fonéticos. (a. contracción o apócope).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
131	mamóne (p. 97)	mamón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra imáta apyte kua, opërei, ipoty apesã ha hi'a guasuguasúva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación).
132	manda (p. 97)	mandar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojejapoukaséva. 2. ñ. Ipokatúva.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
133	mangea (p. 98)	manguear (sin inf.) (DCP, 2017)	1. ñ. Oñema'ẽñemi térã oñema'ekañy jave. 2. ñ. Oñemango'úramo.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
134	mángo (p. 98)	mango (ingl.) (DLE 2022)	1. t. Yvyra kakuaa, imáta ha hakã hu'ũ, nopereíri, hogue akua ha hovyüete.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
135	mánta (p. 98)	manta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ahoja anambusu ovecharague terã mandyjuguigua, oñeñeñuaha.	1. Cambios fonéticos. (fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
136	mañero (p. 99)	mañero (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra heko sagua'a ha oñembotavyete ha oporombotavykuaáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morf. (a. hispanismo con afijo del español).
137	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Temiporandu oñembohováiva oñeñembosarahápe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. préstamos por cambio de significado; d. cambio de unas vocales por otras).
138	máta (p. 99)	mata (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra yta hokýva yvy apére ha ojupi yvatévo, ipuku, ikarape, ipoguasúva térã ipo'i.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
139	menta'i (p. 100)	menta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana karape hapo ha hakã kyr'yi, hogue rovyü, hyakuã asy ha ojehykuere'óvo oje'úva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (palabras españolas con afijos del guaraní).
140	monda (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oipe'arei ha oñemomba'éva imba'e'ýva rehe.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
141	mondaha (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra imba'e'avykýva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
142	montúra (p. 101)	montura (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro vakapiguigua iñanambusu ha hu'ũ asýva.	1. Cambios fonéticos. (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
143	móño (p. 102)	moño (prerromana) (DLE, 2022)	1. t. Áva, akã, ao, sapatusã térã jopói jeguaka.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
144	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojehague'opáramo ha ojeheja ho'okuerei yvypóra, mymba térã taha'eha'e ijapéva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (palabras españolas con afijos del guaraní).
145	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembopo'apo'áramo yvypóra ha omokandu ikuãguasu ykeregua oakãnupã rekávo hapichápe ombyepotirãngue térã oñembojaru vaívo.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio de vocales por otras; c. agregado de conson.). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní; b. uso de artículos y pronombres del español. c. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
146	mbeti (p. 107)	embestir (quizá del it.). (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembota atãramo ojuehe yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
147	mboichumbe (p. 109)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Ipara pytã, hũ ha morotĩ; oporoisu'úramo oporojukakuaa.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Préstamo por cambio de significado. 3. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español.)
148	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba kavaju kuña ha mamymba ñemoñare, ojeikokuaa hi'ári ha orahakuaa avei kárro. Noñemoñavéima.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
149	mburikara'y (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mburika hekovesẽ ramóva, opo'ó ha irusu porãmava.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambio de unas vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
150	narã (p. 115)	naranja (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndatuichaitéi, hakã heta, hatĩkuaa, hogue hovyüete, ipoty morotĩ sakã ha hyakuã asýva.	1. Cambios fonéticos. (a. contracción o apócope).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
151	<b>ñandu kavaju</b> (p. 120)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hete kakuaa, hñete, hague'ipa, oiko yvyguýpe, ikuára juru perõ guasu, ipopña rasy, okaru ambue mymba'í rehe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
152	<b>ñati'ũ kavaju</b> (p. 121)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichave ha imbareteve, ovy'a ka'aguyháre.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
153	<b>ñehundi</b> (p. 122)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembyai, otiri, ojeka, osoro, opẽ térã okañýramo taha'e ha'éva mba'e.	1. Cambios fonológicos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afixos del guaraní).
154	<b>ñekarama</b> (p. 122)	encaramar (ár.) (DA, 2010)	1. ñ. Ojejapyhy térã ojejejoko jave yvypóra ýramo ambue mba'e rehe. 2. ñ. Oñeñorãirõse jave ambue yvypóra ndive.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. agregado de consonantes). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afixos del guaraní).
155	ólla (p. 129)	olla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina yvypóra oñehembi'u apoha, ipyko'ẽ ha ijyvatéva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios incompletos). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
156	óro (p. 130)	oro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita sa'yju ojehecharamo ha hepýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
157	ovecha (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ogapy, okambu, ipy irundy, hague guasu, hetyma po'í ha oje'ukuaáva ho'okue.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
158	ovechapire (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro ojeguapy hu'ũ asy hağua hi'ári, ombojeguaka avei óga térã oñeñemokochõkuaa hese.	1. Cambios fonéticos (a. Sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
159	ovecharague (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Taviju rypy'ũ okakuaáva ovecha pire rehe.	1. Cambios fonéticos (a. Sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
160	ovechara'y (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ovecha hekovesẽ ramóva, opo'oha irusu porãmava.	1. Cambios fonéticos (a. Sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
161	páila (p. 132)	paila (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oñembochyryryha, ijapu'a ha ipereĩva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
162	paíno (p. 132)	padrino (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e, mitã ojuhupikaha ikarai jave ha omyengoviakuaáva túvape, kóva ipore'ỹramo.	1. Cambios fonéticos. (a. contracción o apócope). 2. Cambios morf. (a. hispanismos con afijos del español).
163	pakova de óro (p. 133)	de y oro (voz del congo)(lat.) (DLE, 2022)	1. t. Imáta yvate, ikuã'i, oñevende hepyve ha he'ẽ'asy. Oĩ avei ikarape ha ikuã guasúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Hispanismos de origen sintáctico.
164	pakova guanáko (p. 133)	guanaco (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Imáta karape nunga, ikuã guasu, ikandu rysí ha haivy.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
165	pála (p. 133)	pala (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue ojevyjo'oha.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
166	palosánto (p. 133)	palosanto. (DCP, 2017)	1. t. Yvyra yvykãharegua, hakãmorotĩ, hogue'akua, hí'ahovyũ, ijyvyrakue'atãitemi.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
167	páso (p. 134)	paso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ojehasaha. 2. t. Yvypóra ha mymba uguata jave.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
168	patula (p. 134)	espátula (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojeppyvuha.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
169	páva (p. 134)	pava (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oje'yta'apoha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
170	pavi (p. 134)	pavo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pávo ra'y térã pávo michĩva. 2. ñ. Michĩ ha ikangýva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras).
171	pelóta (p. 135)	pelota (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Manga apu'a oñeñembosaraiha, ikatu ojechuta térã oñenupã.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
172	péro (p. 136)	pero (lat.) (DLE, 2022)	1. ñj. Ñe'ẽmbojoajuha ombojovakéva mokõi mba'e oje'éva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
173	perõ (p. 136)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Yvypóra, mymba ha mba'e hague'ỹva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
174	péso (p. 136)	peso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e pohyikue. 2. t. Yvypóra ipokatu, imbarete, iñarandúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
175	pichinga (p. 137)	pichinga (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Avatikuéra apytépe oñembopororokuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
176	pikána (p. 137)	picana (lat. y quec.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra po'i puku akua, guéi oñemboguatapy'eveha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
177	pikéte (p. 137)	piquete (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Korapy mymba ojepoi ha oñemongaruha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
178	piña (p. 137)	piña (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo máta karaguata juguaha, hi'akue oje'úva, hogue hatimba.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
179	pita (p. 139)	pitar (voz onomat.) DLE, 2022.	1. t. Oñehataĩpyte ha oñemotimbóramo sigárrro térã sigarrillo.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
180	pohã votíka (p. 140)	botica (gr.) (DLE, 2022)	1. t. Hi'upy, mboy'upy térã monamby ojehepymé'ëvo pohãrogaháre.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
181	pomokéte (p. 142)	moquete (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra itaryrýi ha imba'erakate'ỹva hapicha ndive.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
182	púa (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e apýra po'i akua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
183	puatarara (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra hekotarováva.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
184	púnto (p. 146)	punto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñe'ë omombe'úva upepevéntemaha. 2. t. Kyta ojeporúva ñe'ë térã papapy rire.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
185	púta (p. 147)	puta (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Kuña oporeno ha ojehete porukáva virúre.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
186	púto (p. 147)	puto (lat.) (DLE, 2022)	1. t./n. Kuimba'e oporenóva ambue kuimba'e ndive.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
187	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeikũmbýva pyharevekue.	1. Cambios fon. (a. adecuación a la estructura silábica; b. préstamos por cambio de significado; c. sustitución de unos fonemas por otros; d. agregado de consonantes).
188	ryguasu ajúra perõ (p. 156)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Ryguasu hague'ýva ijajúrape.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
189	ryguasu akã votõ (p. 156)	botón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Ryguasu hague cha'íva iñakã mbytépe ku pirirítaicha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
190	sái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
191	sái ku'a (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva iku'a guive yvy gotyore.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
192	sái ruguái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva apýra. 1. tj. Mitã nosëiva kuña rapykuérigui.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
193	sandia (p. 159)	sandía (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yva ijape para, morotĩ ýrõ rovyũva, ijapyte pytã térã sa'yjúva, hykue ha he'ëva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. sustitución de unos fonemas por otros).
194	sánto (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvagapóra imarangatu ha ipokatúva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
195	santoro (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra omboro ha ikangueróva.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambios de significados). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
196	sapatu (p. 159)	zapato (tur.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra pyrehegua.	1. Cambios fonéticos (a. cambio de unas vocales por otras; b. cambios de acentuación).
197	saporo (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Mba'e ra'yi hi'upyrã ojypyre kokuepeguare.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope; b. agregado de vocal; c. agregado de consonante).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
198	sarapĩu (p. 160)	sarampión (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra mba'asy oporomoakanundu ha ovakuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio de unas vocales por otras).
199	savana (p. 160)	sábana (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tupa ao pererĩ, kochõ aho'iha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
200	sérro (p. 160)	cerro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy кандu guasu ijitáva, ikatu ika'aguy ha ijyvu.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
201	sesína (p. 160)	cecina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. So'õ oñekytĩ po'i puku, oñembojuky, oñemongyra ha oñembopirúva kuarahýpe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
202	sevói (p. 160)	cebolla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo hi'upyrã hi'áva yvyguýpe ha hyakuã mbaretéva, oĩ hoguekuénte ojeporúva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. contracción o apócope).
203	sigarrillo (p. 160)	cigarrillo (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i oñembyape kuatia ha oñembopo'íva, ojepita hañua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. cambios incompletos).
204	sigárrro (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i oñembyapéva petỹ roguépe ojepita hañua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
		cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i oñembyapéva petỹ roguépe, ojepita térã ojesu'u hañua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
206	sigárrro po'í (p.161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i oñembyapéva petỹ roguépe, ha oñembopo'í ojepita hañua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
207	sínto (p. 161)	cinto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra kasõ, sái térã ao'aku ku'asã.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
208	súiko (p. 161)	suico (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Ñana hapo pererĩ, hogue po'i, ipoty sa'yju, ndaikarapetí ha hyakuã mbaretéva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
209	tápia (p. 168)	tapia (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Óga rokái, yvy, ita, láta, yvyra térã kareiguigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
210	tatu volíta (p. 172)	bolita (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Imichĩve umi ambue tatúgui ha oñemboty jave ijapu'aite ku karumbéicha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
211	tatu karréta (p. 172)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichaiteve umi ambue tatúgui ha imbegue.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
212	téle (p. 176)	televisor (ingl.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ogapy ota'ãngamyrechaukáva, oñemomba'apóva tendyrýpe.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. contracción o apócope).
213	tirísia (p. 182)	ictericia (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra py'a mba'asy oporombopire sa'yjúva.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope; b. cambio de unas vocales por otras).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
214	tomáte (p. 183)	tomate (náh) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo kokue hi'upyrã, hi'a pytä ha he'ẽ asýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
215	topa (p. 183)	topar (onomt.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojejuhu jave yvypóra, mymba térã mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
216	topeta (p. 184)	topetar (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeġuahẽ jave peteĩ hendápe.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
217	tóro (p. 184)	toro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, haĩ, ipire rague'i, huguái vuku ha ho'ó he.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
218	torúno (p. 184)	toruno (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tóro ojekapa riréma imba'epotajeýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
219	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñembosarái ymaguare oúva karaiñe'ẽgui ha he'iséva «nde re'a».	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; c. cambio de vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. uso de artículos y pronombres del español; b. palabras compuestas con raíces del español con guaraní o dos raíces del español).
220	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'í naikanguéiva, ipepo ha haĩ jovái, ijape pytä ha ikaruetemíva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras). 2. Préstamo por cambio de significado.
221	vaka (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ikangue, ipy irundy ha oñekamby'ukuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación).
222	vakapi/ vakapire (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ape ovakaretembojeréva, ijy; oñemokã rire ojeporukuaa heta mba'erã.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
223	vakapipopo (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Manga apu'a oñeñembosaraiha, ikatu ojepyvoi térã oñenupã.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
224	vakara'y (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Vaka hekovesẽramo ha irusu porãmava.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
225	vaka'ita (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita joguaha okakuaáva vaka ryekueguasúpe, ojeporu pohãramo; hepy ojejoguátaramo.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
226	vakilla (p. 195)	vaquilla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Vakara'y imemby'ýva gueteri.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
227	vale (p. 195)	valiente (lat.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Yvypóra térã mymba itekove ha ikatupyryva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. contracción o apócope).
228	válle (p. 195)	valle (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ojeikoha térã oje'ararechahague. 2. ñ. Ñe'ẽ ojeporúva oje'apo'ívo yvypóra okaraygua térã ijokaraygua rekóvape.	1. Cambios fonéticos (a. cambio incompleto; b. cambio de significado).
229	vandida (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	1. t./tj. Kuña naiñakãguapyi oikundaháva opárupi.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios incompletos). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
230	vandido (p. 196)	bandido (it.) (DA, 2010)	1. t./tj. Kuimba'e hekomarã, naiñakãguapyi ha iguatahýgui oikundaháva opárupi.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios incompletos). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
231	váso (p. 196)	vaso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oje'y térã oñemboy'uha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
232	vela (p. 196)	velar (lat.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Oñemoirũramo yvypóra amyryi retiekue oñeñotỹ mboyve.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
	vende (p. 196)	vender (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojehepyme'ẽramo mba'eguerekopy.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros).
234	vichea (p. 196)	vichar (port.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñemañañemi jave.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
	vícho (p. 196)	bicho (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba michíva. 2. tj. Yvypóra itie'ýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
236	vikácha (p. 196)	vizcacha (quec.). (DLE, 2022)	t. Yvypóra imba'e'avykýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
237	víno (p. 196)	vino (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upyryã ojejapóva yvágui térã ka'avo rykuere oñembovúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
238	vóla (p. 196)	bola. (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e térã mymba ra'yi.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
239	volánte (p. 196)	volante (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yругuata vore apu'a, ojeporúva oñesãmbyhy haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
240	volea (p. 196)	voltrear (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojere jave yvypóra, mymba térã mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
241	volícho (p. 196)	boliche (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Ñemuha michĩva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados; c. cambio de unas vocales por otras).
242	vosa (p. 197)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru oñeñongatuha oimeraẽ mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación).
243	karréra vosa (p. 197)	carreravosá (sin inf.) (DCP, 2017)	Sin información.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
244	votõ (p. 197)	botón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e apu'ami oje'aoretyma, jyva, atukupe, yke yramo jurumbotyha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
245	vóto (p. 197)	voto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra oiporavóvaramo mburuvicharã. 2. Yvypóra ohechaukáramo mba'épa oipotave.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
246	vyrésa (p. 197)	-eza (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ojapojaporeíteva.	1. Cambios morfológicos (a. palabras del guaraní con afijos del español).
247	yso ovecha (p. 199)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'i ikangué'yva, ipy heta, ombo'a, hete guasu, havijupa, ikyr'i guasu ha moroti.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación). 2. Préstamos por cambio de significado.

## Análisis de los Tipos de Préstamos

En las siguientes tablas se presentan ejemplos de los análisis de cada uno de los tipos de préstamos hallados en la investigación.

### Cambios Léxicos

#### Cambios Fonéticos

La sustitución de un fonema por otro se debe a que hay sonidos del español que no existieron en el guaraní precolombino hablado en la región que actualmente

ocupa nuestro país, como la bilabial oclusiva sonora /b/, la labiodental oclusiva sonora /d/, la africada /ch/ del español, las laterales /l/ y /ll/, la polivibrante /rr/. El guaraní a su vez posee fonemas que no existen en el español: la fricativa labiodental /v/, la vocal media alta /y/ y las oclusivas prenasalizadas que constituyen una sola consonante, pero se representan por digramas /mb/, /nd/ y /ng/. Por último, el guaraní posee una consonante glotal sorda ['] que equivale a la interrupción momentánea de la voz por el cierre de la glotis y que en guaraní se llama puso (corte de sonido). Algunos fonemas se incorporaron al guaraní actual por contacto con el español: /l/ /d/, los digramas /rr/, /nt/ y /mb/.

Las vocales del español existen todas en el guaraní, pero en este es muy importante la nasalización de ellas, que produce cambio de significado: kua (hoyo) y kuã (dedo), pyta (talón) y pytã (rojo). Las sustituciones más frecuentes son: la de la /l/ por /r/: merõ (melón), karkula (calcular), karave (clavel); /b/ por /v/: kavara (cabra), kavaju (caballo), valíta (bolita), volícho (boliche); vícho (bicho); la de la /ch/ española africada por la /ch/ fricativa del guaraní: kochõ (colchón), chicharõ (chicharrón), chúko (chusco). En húvol (fútbol) y en hundi (fundir) cambia la /f/ por /h/; en kaluka (caducar, chochea) /d/ por /l/; en kavaju (caballo) /ll/ por /j/; en kora (corral) /r/ por /rr/.

**Tabla 2**

*Sustitución de unos fonemas por otros*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	aramirõ (p. 39)	almidón (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la <b>l</b> por <b>r</b> y la <b>d</b> por la <b>r</b> .
2	chumbe (p. 49)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la <b>ch</b> española africada por la <b>ch</b> fricativa del guaraní.
3	jatyta perõ (p. 67)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la <b>l</b> por la <b>r</b> en pelón
4	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la <b>rr</b> por <b>r</b> y la <b>b</b> por <b>mb</b> .

En los hispanismos del guaraní hablado actualmente se han suprimido consonantes no usadas en él anteriormente: en aramboha (almohada) se suprimió la /d/, lo mismo en aramirõ (almidón); en mbusia (morcilla) se suprimió la ll.

**Tabla 3**

*Supresión de consonantes*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Supresión de la <b>d</b> .
2	korõ (p. 83)	cordón (fr.) (DLE, 2022)	Supresión de la <b>d</b> .

Los sonidos /l/, /rr/, /nt/, /mp/ se incorporaron al guaraní por medio de préstamos, de ahí su poca frecuencia en él: lénto (casi, algo, medio); liméta (botella); kyrrýu (crujir); arriéro (campesino); nte, mante (solamente); entéro (todos); ntende (entender); lampíu (lámpara); kompái (compadre), kompi (compañero).

**Tabla 4**

*Fonemas incorporados*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	Incorporación de la rr.
2	eláda (p. 51)	helada (lat.) (DLE, 2022)	Incorporación de la l.
3	lampíu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	Incorporación de la l y la mp.
4	mánta (p. 98)	manta (lat.) (DLE, 2022)	Incorporación de la nt.
5	montúra (p. 101)	montura (fr.) (DLE, 2022)	Incorporación de la nt.

En el español la /h/ aspirada es un arcaísmo, actualmente es muda, pero entró en los hispanismos del guaraní probablemente hace ya mucho tiempo: horkõ (horcón); hácha, hachea (hacha, hachear); hiél (hiel); hondíta (hondita); jahoga (ahogarse), aramboha (almohada).

**Tabla 5**

*Cambio debido a arcaísmo*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	ahógo (p. 31)	ahogo (lat.) (DLE, 2022)	Conserva el sonido de la h en guaraní.
2	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Conserva el sonido de la h en guaraní.
3	asaha (p. 42)	azahar (ár.) (DLE, 2022)	Conserva el sonido de la h en guaraní.

En el guaraní son más frecuentes las palabras acentuadas en la última sílaba y en el castellano las acentuadas en la penúltima. Muchos hispanismos se producen por el cambio del lugar de acentuación: kavaju (caballo), mesa (mesa), savana (sábana), kesu (queso); kavara (cabra); sapatu (zapato); lampíu (lámpara); Kirito (Cristo); ovecha (oveja): patula (espátula); arapa (arpa); kamisa (camisa); dia (día).

Tabla 6

*Cambios de acentuación*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	asuka (p. 42)	azúcar (ár.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
2	avati pichinga (p. 43)	pichingo,a (sin inf.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
3	mamóne (p. 97)	mamón (sin inf.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra aguda del castellano pasó a ser una palabra grave o llana en guaraní.
4	sandía (p. 159)	sandía (ár.) (DLE, 2022)	De ser hiato en castellano, pasó a ser una palabra aguda en guaraní
5	savana (p. 160)	sábana (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra esdrújula del castellano, pasó a ser una palabra aguda en guaraní.

Las sílabas del guaraní no admiten más de una consonante, por ello no existen en él consonantes que se sucedan, como a menudo ocurre en el español, tampoco puede una sílaba o palabra terminar en consonante. Por eso los hispanismos generalmente tratan de adecuar la estructura de sus sílabas a la de las del guaraní, eliminando consonantes intermedias y finales, o bien incorporando vocales supernumerarias.

a) La eliminación de consonantes intermedias vemos en: mbusia (morcilla), hුවól (fútbol), onivu (ómnibus), paíno (padrino), maína (madrina), patula (espátula), rambosa (almorzar), vosa (bolsa). b) Agregado de vocal: rambosa (almorzar), aramboha (almohada), arapire (alfiler), kurusu (cruz), Kirito (Cristo), kavara (cabra), arapa (arpa), karave (clavel), karena (encadenar). c) Eliminación de consonante final: adio (adiós), grácia (gracias), asuka (azúcar), kora (corral). También se elimina la r final que tienen todos los infinitivos del español al convertirse en hispanismos y conjugarse con afijos de este idioma y formar palabras compuestas: vende (vender), paga (pagar), vela (helar), dipara (correr), topa (encontrar), topeta (chocar); como en vendeha (vendedor). La /n/ final de las palabras españolas se suele sustituir en los hispanismos por la nasalización de la vocal que le antecede: aviõ (avión), havõ (jabón), kahõ (cajón), kamiõ (camión), korasõ (corazón), votõ (botón), luisõ (lobisón). d) Cambio de consonante por vocal: doyto (doctor), jedesouliga (desobligarse, parir), komáyre (comadre), kompayre (compadre).

Tabla 7

*Adecuación a la estructura silábica*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	kurusu (p. 90)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	Agregado de la vocal u para separar la doble consonante y otra u para eliminar la terminación consonántica.
2	kucharóna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	Agregado de vocal a para suprimir la terminación consonántica.
3	vela (p. 196)	velar (lat.) (DLE, 2022)	Eliminación de la consonante final r.

Se producen cuando no se llegó a cambiar alguna consonante o la estructura de una sílaba que no es del idioma: kuárto (muslo), mensu (mensualero, yerbatero), mósto (mosto de caña dulce), orkéta (horqueta), serviha (sirvienta, concubina), trópa (ganado bovino en movimiento), vríngo (gringo), vutifarra (butifarra), arhél (argel), kandial (candial), sovrádo (sobrado), válle (lugar, pueblo), kanílla (canilla, pantorrilla).

Tabla 8

*Cambios incompletos*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	No se cambió la doble consonante <b>mp</b> .
2	sigarrĩllo (p. 160)	cigarrillo (ma.) (DLE, 2022)	No se cambió la consonante <b>ll</b> ; sin embargo, la <b>rr</b> sí sufre una alteración en la pronunciación.
3	vandĩda (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	No se cambió la consonante <b>d</b> , que aparece dos veces; sin embargo, la <b>b</b> sí sufre una alteración en la pronunciación.
4	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	No se cambió la doble consonante <b>mp</b> .
5	sigarrĩllo (p. 160)	cigarrillo (ma.) (DLE, 2022)	No se cambió la consonante <b>ll</b> ; sin embargo, la <b>rr</b> sí sufre una alteración en la pronunciación.

Son palabras a las que para evitar las diferencias fonéticas o por economía se optó por eliminarles sonidos o sílabas: karra (carraspear), kate (de categoría), kompi (compañero), kompái (compadre), lampĩu (lámpara), mensu (yerbatero, mensualero), maĩna (madrina), vale (valiente), volu (mirón, curioso, probablemente de voluntario).

Tabla 9

*Contracción o apócope*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	karra (p. 76)	carraspear (voz onomt.) (DEL, 2022)	<b>La palabra sufre un acortamiento.</b>
2	mbeti (p. 107)	embestir (quizá del it.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
3	narã (p. 115)	naranja (ár.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
4	patula (p. 134)	espátula (lat.) (DLE, 2022)	<b>La palabra sufre un acortamiento.</b>
5	sái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	<b>La palabra sufre un acortamiento.</b>

Es el tipo de préstamo que, al pasar al guaraní, incorpora una consonante a la estructura de la palabra. Como se puede corroborar en *motuka'ẽ*, que viene de «tú caes», se agrega el puso ('); asimismo, en *rambosa*, que viene de «almorzar», incorpora la r inicial.

**Tabla 10**

*Agregado de consonantes*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	<i>motuka'ẽ</i> (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Agregado de la consonante <b>puso</b> .
2	<i>rambosa</i> (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Agregado de consonante <b>r</b> inicial.
3	<i>saporo</i> (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	Agregado de consonante <b>s</b> .

En el proceso de incorporación en el léxico guaraní, estos hispanismos sufren modificación en las vocales, que son sustituidas por otras, sin mucha razón fonética. Ejemplo: *kavaju* (caballo).

**Tabla 11**

*Cambio de unas vocales por otras*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	<i>chichã</i> (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	Cambio de la vocal final <b>e</b> por <b>ã</b> .
2	<i>pavi</i> (p. 134)	pavo (lat.) (DLE, 2022)	Cambio de la vocal final <b>o</b> por la <b>i</b> .

La supresión de vocales es un fenómeno que también aparece –aunque en poca frecuencia– en los casos de hispanismos en guaraní, algo que llama la atención teniendo en cuenta que se tratan de sonidos comunes para la lengua receptora de estos préstamos.

**Tabla 12**

*Supresión de vocales*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	<i>chéke</i> (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	Supresión de la vocal intermedia <b>u</b> .

### 1. Préstamos por cambios de significado

**Tabla 13**

*Préstamos por cambio de significado*

Palabra guaraní	Significado	Probable procedencia
lénto	semi, algo	lento
arruinádo	torpe	arruinado
degracia	herir, matar	desgraciar
intentíno	ano	intestino
káusa	culpa	causa
kuárto	muslo	cuarto de cuadrúpedos
vale	eficiente	valiente
válle	lugar de nacimiento	valle
vichea	pesquisar	bicho

  

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa desayuno, y en castellano: almuerzo.
2	válle (p. 195)	valle (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa lugar de nacimiento o de residencia, o bien es término despectivo; sin embargo, en castellano se refiere a la llanura.
3	pomokéte (p. 142)	moquete (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa tacaño, y en castellano es un golpe de puño.
4	lembu tóro (p. 94)	toro (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní es un insecto y en castellano, un bovino.
5	pakova guanáko (p. 133)	guanaco (quec.) (DLE, 2022)	En guaraní es un tipo de banana, y en castellano guanaco es un mamífero.

### Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica

Hay palabras que tienen fonemas que no existan en guaraní, sílabas que no le correspondan ni cambio de significado, pero son de uso muy corriente entre sus hablantes monolingües que las consideran palabras del idioma: alóha (aloja), hárrro (jarro), hénte (gente, parientes), júnta (yunta), máta (mata), karóna (carona), karréta (carreta), lája (laya), láta (lata), pakéte (elegante, paquete).

**Tabla 14**

*Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	asádo (p. 42)	asado (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
2	gáallo (p. 53)	gallo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
3	júgo (p. 70)	yugo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
4	kámara (p. 72)	cámara (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
5	tomáte (p. 183)	tomate (náh) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.

### **Cambios Morfológicos**

Muchos préstamos ocurren con agregado de prefijos y sufijos del guaraní a palabras españolas.

El prefijo o es índice de 3.a persona y los prefijos j, ñ, je, ñe, de voz pasiva: ojararra, ojevale, oñakarama

Los prefijos mba'e y mbo indican voz subjuntiva y coactiva: omba'evende, omboliga.

El sufijo rã indica tiempo de uso futuro: che kamisarã.

El sufijo i, tónico, es un diminutivo: pila'i.

Los afijos discontinuos n...i y nd...i (donde i es sufijo átono) indican negación: ndovaléi, nokõvidái.

Los sufijos ite y ta indican respectivamente grado superlativo y tiempo futuro, ichupe es pronombre de 3.a persona: ombopagaitéta ichupe.

Se ve también interferencias morfológicas en los toponímicos formados con raíces españolas y sufijos del guaraní: Vallemi, Viñascué.

Este fenómeno de agregar prefijos y sufijos a palabras españolas también sucede en las interferencias, lo que constituye la singular mezcla de lenguas o jopara que cada vez se habla más en el Paraguay pero que no llegó a ser una lengua mezclada, es decir, una tercera lengua.

Tabla 15

Palabras españolas con afijos del guaraní

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Con el prefijo <b>je</b> de la voz pasiva.
2	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Con el prefijo <b>mo</b> de la voz coactiva.
3	mentá'i (p. 100)	menta (lat.) (DLE, 2022)	Con el sufijo 'i que indica diminutivo.

Los artículos «la» y «lo» son incorporaciones al guaraní provenientes de los artículos definidos del español el, la, los las. No se da distinción de género, pero «la» es de número singular y «lo» del plural: la karai ministro, lo kuñakuéra.

Estos artículos pueden tener función de pronombres: la oúva, lo omba'apóva.

Los verbos ou y mba'apo van seguidos por la posposición verbal va, que equivale en español al relativo que. También el adjetivo numeral peteĩ (uno) tiene función de artículo indefinido en el guaraní, lo que constituye un calco de un, una: peteĩ kuñataĩ porã, peteĩ karia'y py'aguasu.

Como vemos peteĩ no tiene variación de género y no se puede usar en el plural.

Tabla 16

Uso de artículos y pronombres del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	káva larréina (p. 77)	la y reina (lat.) (DLE, 2022)	presencia del artículo <b>la</b> .
2	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	presencia del pronombre del español <b>tú</b> .

Se ven en el guaraní paraguayo palabras que tienen género, lo que en el guaraní primitivo no sucedía, como v́yro (tonto) y v́yra (tonta); vyrésa (tontería); kuñaséro (mujeriego).

Table 17

Palabras del guaraní con afijos del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	vyrésa (p. 197)	-eza (sin inf.) (DEL, 2022)	La palabra <b>v́yro</b> del guaraní incorpora el sufijo del castellano <b>-eza</b> , del sustantivo abstracto.

**Tabla 18**

*Palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español (incluyen también los hispanismos)*

Palabra compuesta	Raíz guaraní	Raíz española
chamígo, chamíga	che (mi)	amigo/a
yvyramáta (árbol que da madera)	yvyra (madera)	mata
dioselopáge (gracias)	Dios se lo pague	
simapéna (descuidado)	sin más pena	

  

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	akãkurusu (p. 32)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	akã + cruz.
2	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	che (mi) + burro.
3	gueira'y (p. 56)	buey (lat.) (DLE, 2022)	buey + ra'y.
4	karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	karaja + bola.
5.	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	león + pelón.

La raíz de la palabra es un préstamo del español (hispanismo) a la que se le agrega un afijo del español que marca género. Ejemplos: aguélo, aguéla; púto, púta, etc.

**Tabla 19**

*Hispanismos con afijos del español*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia <b>a</b> que marca género.
2	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	<b>Aparece la desinencia o</b> que marca género.
3	kerída (p. 82)	querida (lat.) (DLE, 2022)	<b>Aparece la desinencia a</b> que marca género.
4	púto (p. 147)	puto (lat.) (DLE, 2022)	<b>Aparece la desinencia o</b> que marca género.
5	vandída (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	Aparece la desinencia <b>a</b> que marca género.

## Cambios Sintácticos

La estructura sintáctica de ambas lenguas en contacto es diferente. El guaraní es una lengua incorporante o polisintética, en cambio el español es aislante. En el guaraní se puede incorporar un complemento del verbo dentro de él formando así el predicado verbal en una sola palabra.

Estructura guaraní: Ojurumboty (Cierra su boca); calco: Omboty ijuru.

Tabla 20

*Hispanismos de origen sintáctico*

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1	asuka del campo. (p. 42)	azúcar y del campo (ár. y lat.). (DLE, 2022)	Complemento preposicional del español.
2	pakova de oro. (p. 133)	banana de oro (voz del congo) (lat.). (DLE, 2022)	Complemento preposicional del español.

## COSIDERACIONES FINALES

El fenómeno de interferencia lingüística en un contexto de contacto de lenguas es común y normal, y los resultados de la presente investigación confirman esta hipótesis al constatarse la alta presencia de hispanismos en el guaraní paraguayo usual.

Los 247 (12 %) casos de hispanismos hallados en la presente investigación constituyen una cantidad considerable teniendo en cuenta que se trata del diccionario oficial del ente rector del proceso de normativización y estandarización de la lengua. Al mismo tiempo, es oportuno señalar que se trata de un diccionario con términos usuales, es decir, las entradas fueron extraídas de ejemplos de usos lingüísticos, lo cual puede responder al porqué de la alta presencia de hispanismos, atendiendo que la realidad lingüística es la interferencia mutua constante entre ambos idiomas.

La confirmación de los 247 casos de hispanismos a través de tres fuentes oficiales de la lengua española: el *Diccionario de la lengua española* (DLE), versión digital 2022 (233 casos), el *Diccionario de americanismos*, versión digital 2010 (10 casos), y el *Diccionario del castellano paraguayo*, versión impresa 2017 (4 casos), respalda plenamente la investigación.

La información etimológica de los casos de hispanismos aportó un elemento clave para determinar que todas las lenguas en contacto se influyen mutuamente. Esto permitió confirmar que al español ingresaron de un total de 16 lenguas distintas antes de que estas palabras formaran parte del vocabulario guaraní, sin contar los casos de origen onomatopéyico, de origen incierto, y algunos que no cuentan con información precisa sobre su etimología.

Del total de 247 hispanismos, la mayoría de las entradas del español provienen originalmente del latín (149 casos), 29 entradas no presentan información de origen, 12 son del árabe, 9 del quechua, 8 del francés, 8 son de origen onomatopéyico, 7 tienen a dos lenguas como origen, 5 son occitanos, 4 mayas, 3 son del inglés y del italiano, 2 provienen del turco, 2 del portugués, 1 caso de origen arameo,

prerromana, germano, náhuatl, vasco, griego y de origen incierto.

Al analizar los 247 casos de hispanismos, se constató un total de 454 cambios o adaptaciones que han sufrido los préstamos a la hora de ingresar al guaraní, lo cual indica que la lengua receptora ha impregnado su sello y características propias a los extranjerismos. Esta confirmación se ratifica al constatar que del total de hispanismos (247 casos), 175 (71 %) sufrieron adaptaciones ya sea en el plano fonético, morfológico o sintáctico.

De los 454 cambios constatados en la presente investigación, un total de 403 corresponden a cambios léxicos, lo cual es lógico teniendo en cuenta el objeto de estudio, que es un diccionario. De esta cantidad, 319 son cambios fonéticos; esto quiere decir que la pronunciación de la palabra ha sido la más alterada a la hora de introducir los hispanismos al guaraní, esto puede obedecer a la oralidad como esencia de la lengua receptora.

Dos de los cambios fonéticos resaltan en cantidad, cambio de unos fonemas por otros y adecuación a la estructura silábica del guaraní. El primero tiene que ver con la sustitución de fonemas que no hay en guaraní; y el segundo responde a las características de la estructura silábica del guaraní, teniendo en cuenta que esta lengua no registra la doble consonante –excepto los digramas, que se pronuncian con una sola emisión de voz–; tampoco registra palabras terminadas en consonante.

Se ha constatado un total de 49 cambios morfológicos, que de nuevo reflejan las características propias del guaraní, en este caso en su condición de lengua aglutinante. Así aparecen los casos de palabras del guaraní con afijos del español y viceversa, palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español, así como el uso de artículos o pronombres del español integrados dentro de los hispanismos.

En el nivel sintáctico se han identificado solo dos casos, que son complementos preposicionales con la estructura propia del español. Estos casos son: *káva larréina* y *pakova de oro*. La poca cantidad tiene que ver, de nuevo, por el objeto de estudio, tratándose de un diccionario.

Para el análisis de los distintos tipos de préstamos constatados en la presente investigación se ha aprovechado el interesante trabajo de la lingüista Natalia Krivoshein de Canese, quien formula en una extensa clasificación los tipos de préstamos aplicados a los hispanismos en guaraní en el nivel léxico, morfológico y sintáctico.

A esta clasificación de tipos de préstamos de Krivoshein (1997), con la presente investigación –a partir de los fenómenos lingüísticos hallados– se ha propuesto agregar cuatro tipos de cambios. Tres en el grupo de cambios fonéticos: supresión de vocales, cambio de unas vocales por otras y agregado de consonantes; y uno en cambios morfológicos: hispanismos con afijos del español.

Con la presente investigación se concluye confirmando la alta presencia de hispanismos en el idioma guaraní, que con el paso del tiempo la lengua nativa ha venido enriqueciendo su léxico a partir del contacto con el español y que lo ha hecho en gran medida manteniendo su esencia, sus características fonéticas y morfosintácticas. Asimismo, constató que el español ha hecho lo propio a partir del contacto e influencia de varias otras lenguas.

## REFERENCIAS

- Academia Paraguaya de la Lengua Española. (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Editorial Servilibro.
- Academia de la Lengua Guaraní. (2021). *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*. Editorial Servilibro.
- Aguilera Jiménez, D. (2011). *El bilingüismo paraguayo por dentro*. Editorial Servilibro.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>
- Castillo Fadic, M.N. (2002). *El préstamo léxico y su adaptación: Un problema lingüístico y cultural* [Archivo PDF]. [Dialnet-ElPrestamoLexicoYSuAdaptacion-6467347.pdf](http://Dialnet-ElPrestamoLexicoYSuAdaptacion-6467347.pdf)
- Fernández Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel S.A.
- Krivoshein de Canese, N. (1987). *El español de Paraguay en contacto con el guaraní*. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Krivoshein de Canese, N. (1997). *Gramática guaraní: hispanismos*. Revista Bilingüe de Cultura Ñemitỹ, n.º 34, 1.º semestre. [https://conpla.org/wp-content/uploads/2022/05/Nemity\\_Remiandu.pdf](https://conpla.org/wp-content/uploads/2022/05/Nemity_Remiandu.pdf)
- Marcos, M. (1931). *Hispanismos en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. [Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología]
- Pereira Jacquet, M.G. (2013). *El guaraní hoy. Una aproximación a su lexicografía*. Editorial Servilibro.
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>.
- Reguera, A. (2012). *Metodología de la investigación lingüística*. Editorial Brujas.
- Zarratea, T. (05 de septiembre de 2019). Los hispanismos en el guaraní paraguayo actual. *Mbatovi*. <http://url-del-blog.com> <https://mbatovi.blogspot.com/2019/09/los-hispanismos-en-el-guarani-paraguayo.html>